

Porównanie tłumaczeń Daniela 10:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie jadłem smacznych potraw* ani mięsa, nie brałem do ust wina, nie namaszczałem się olejkami, aż do wypełnienia się trzech siódemek dni. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie jadłem smacznych potraw ani mięsa, nie brałem do ust wina i nie namaszczałem się olejkami, póki nie wypełniły się te trzy tygodnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie jadłem smacznego chleba, mięsa i wina nie brałem do ust, i nie namaszczałem się olejkami, aż się wypełniły trzy tygodnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Chlebam smacznego nie jadł, a mięso i wino nie wchodziło w usta moje, anim się mazał olejkami, aż się wypełniły dni trzech tygodni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Chleba pożądanego nie jadłem, a mięso i wino nie weszło w usta moje, ale ani olejkami mazałem się, aż się wypełniły dni trzech tygodniów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie jadłem wybornych potraw, nie brałem do ust ani mięsa, ani wina, nie namaszczałem się też aż do końca trzeciego tygodnia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie jadłem smacznych potraw, ani mięsa, ani wina nie brałem do ust, nie namaszczałem się olejkami, aż upłynęły trzy tygodnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie jadłem wybornych potraw, nie brałem do ust ani mięsa, ani wina i nie namaszczałem się olejkami przez całe trzy tygodnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie jadłem smacznych potraw ani mięsa i nie brałem do ust wina, nie namaszczałem się, aż upłynęły te trzy tygodnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie jadłem wybornego chleba, mięsa oraz wina nie wziąłem do ust i nie namaszczałem się, aż [upłynęło] pełne trzy tygodnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Улюблений хліб я не їв, і м'ясо і вино не увійшло до моїх уст, і я помазанням не помазався аж до повноти трьох тижнів днів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie jadłem smacznego chleba; w moje usta nie wchodziło mięso i wino; także nie namaszczałem się olejkami, aż upłynął czas trzech tygodni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie jadłem wybornego chleba i do ust nie brałem mięsa ani wina, wcale się też nie natłuszczałem, dopóki nie upłynęły pełne trzy tygodnie.

¹⁾ Lub: smacznego chleba. Chleb jednak ozn. również jedzenie w ogóle.